

ANMERKUNG DES VERLEGERS

Um zum Verständnis für den zweiten Satz dieser Suite beizutragen, drucken wir untenstehend eine Version der apokryphen Geschichte von der Kindheit Jesu Christs ab, von der es viele Fassungen gibt, und die verschiedene Titel wie 'Die schmerzhaft Weidenrute', 'Die heilige Quelle' und andere trägt. Der hier angegebene Text ist eine Verschmelzung verschiedener Versionen, die in den Nr. 8 und 14 des Folk Song Journals erscheinen.

DIE SCHMERZHAFTE WEIDENRUTE

Ein Lied aus Sussex, das Ralph Vaughan Williams im September 1905 in Wimbledon aufgeschrieben hat, als Mr. Hunt es ihm vorsang. FSJ Band II (Nr. 8, 1906), Seite 205. Die Verse 5 und 6 wurden dem FSJ Band IV (Nr. 14, 1910), Seite 33 entnommen.

Unser Heiland wollte an einem hohen Feiertag nur zögernd
hinausgehen,

Und einige Regentropfen fielen schon;
Unser Heiland bat seine Mutter Maria um Erlaubnis,
Ob er wohl gehen und Ball spielen dürfe.

"Ball spielen, mein liebster Sohn,
es ist Zeit, daß du gehst, geh' nur,
Und daß ich nie etwas von schlechtem Betragen höre,
Nachts, wenn du nicht heimkommst."

Hin und her rannte unser Heiland in der Halle,
Und als er so rannte um Ball zu spielen,
Traf er drei nette, lustige Lords.

"Gut getroffen, gut getroffen, ihr drei lustigen Lords,
gut getroffen, gut getroffen," sagte er,
"Und welcher von euch drei netten, lustigen Lords
wird mit mir Ball spielen?"

Sie sagten, sie seien die Söhne edler Damen und Herren,
Geboren in einem vornehmen Gemach,
"Und du bist nur das Kind einer armen Jungfrau,
Geboren in einem Ochsenstall."

"Wenn ich nur das Kind einer armen Jungfrau bin,
Geboren in einem Ochsenstall,
So werde ich euch am Ende wissen lassen,
Daß ich über euch allen stehe."

Unser Heiland baute eine Brücke aus Sonnenstrahlen,
Und über diese Brücke ging er,
Und die Lords folgten ihm nach,
Und ertranken alle drei.

"O Mutter, liebe Mutter, zanke nicht mit deinem Sohn,
er ging nämlich über die Brücke,
Und die Lords folgten ihm nach,
Und ertranken alle drei."

Sie sammelte einen Armvoll kleiner Weidenruten
Und legte ihn übers Knie, übers Knie,
Und mit diesem Armvoll kleiner Weidenruten
gab sie ihm drei Hiebe.

"O die Weidenrute, die Weidenrute, die schmerzhaft
Weidenrute,

Die mir so weh tat,
Die Weide soll als allererster Baum
Ganz und gar im Innersten verderben."

Deutsche Übersetzung: Dorothee Eberhardt

PUBLISHER'S NOTE

To assist the appreciation of the second movement of this Suite, we print below a version of the apocryphal tale of Christ's childhood that appears in many forms, called variously 'The Bitter Withy', 'The Holy Well', and other titles. The text given is an amalgamation of versions appearing in the Folk Song Journal Nos. 8 and 14.

THE BITTER WITHY

A Sussex song, noted by Ralph Vaughan Williams at Wimbledon in September 1905 from the singing of Mr. Hunt. FSJ Vol. II (No. 8, 1906) page 205. Verses 5 and 6 added from FSJ Vol. IV (No. 14, 1910) page 33.

Our Saviour tarried out on a high holiday,
Some drops of rain did fall, did fall,
Our Saviour asked leave of his mother Mary,
Might he go and play at the ball.

"To play at the ball, my own dearest son,
It is time you're going, or gone, or gone,
And it's never let me hear of your ill-doing
At night when you don't come home."

It was up the hall, it was down the hall,
Our Saviour he did run, did run,
As our Saviour was a-running for to play at the ball,
He met three jolly jolly dons.

"Well met, well met, you three jolly dons,
Well, met, well met," said he.
"And it's whic of you three jolly, jolly dons,
Will play at the ball with me?"

They said they was lords' and ladies' sons,
Born in a bower, all in all,
"And you are but a poor maiden's child
Born in an oxen stall."

"If I am but a poor maiden's child,
Born in an oxen stall,
I will let you know at the very latter end
That I am above you all."

Our Saviour built a bridge by the sunbeams of the sun,
And 'twas over the bridge went he, went he,
And the dons they went a-following after he,
And they got drowned all three.

"Oh mother, dear mother, don't scold on your son,
For 'twas over the bridge went he, went he,
And the dons they went a-following after he,
And they got drowned all three."

She gathered an armful of small withys
And laid him across her knee, her knee,
And with that armful of small withys
She gave him lashes three.

"O the withy, the withy, the bitter withy,
That has caused me to smart, to smart,
And the withy it shall be and the very first tree,
Shall perish all at the heart."